

A Report of Translation on Words: A CAT Case Study of NCAA Manual

Zhuang Ganlin

*Xianda College of Economics and Humanities Shanghai International Studies University
13611768898@163.com*

ABSTRACT

There are massive rules and regulations in the NCAA Manual, text and its language is very formal and concise because it belongs to the legal text. This manual is about the National College Athletics Association, which introduces details of the implementation and management rules with a lot of terms and formal vocabularies.

During the process of translating this Manual, the author, based on the legal text and taking the reader into consideration, analyzed the words and sentences to find the accurate expressions and reach the translation purpose of "faith". The report is divided into five parts. Part II is the introduction, which introduces the source of the translation project and the reason for doing this translation project. Next, it briefly introduces the National College Athletics Association. Part III describes the translation tool SDL Trados and how it helps do the translation work. Part IV analyzes the text and points out the characteristics of the NCAA Manual. Part V summarizes the translator's personal experience and strategy applied during the translation process.

Keywords: *Legal Constitution, Words Selection, Text Style*

法律文本翻译中的遣词策略-以计算机辅助翻译《美国大学生体育联合会手册》为例

庄甘林

*上海外国语大学贤达经济人文学院, 上海, 中国
13611768898@163.com*

摘要

本手册是美国大学生体育联合会的章程, 其中包括实施细则、管理细则, 而且法律词汇专业词汇和正式词汇较多, 术语语义精炼、表意准确, 严谨规范。章程手册属法律文本, 译本属非文学翻译, 因此具有庄重性、严谨性、规范性、简练性、模糊性等鲜明的语言特点。

笔者在翻译全国大学生体育联合会手册过程中, 依据其法律文本的特殊性, 以读者接受为前提, 对词语和句子反复斟酌, 以找到最精确的表达, 达到忠实翻译的目的。笔者基于自己的翻译实践, 将报告分为五个部分。第一部分为前言, 第二部分为绪论, 介绍翻译项目来源和翻译对象; 对选题意义进行说明; 最后对《美国大学生体育联合会手册》进行简单介绍。第三部分主要介绍了计算机辅助翻译软件TRADOS和平行文本对翻译工作的帮助。第四部分为文本分析, 首先分析法律文本的特点, 并指出《美国大学生体育联合会手册》的特殊性。第五部分为总结, 讲述译者个人在翻译过程中的心得体会, 为以后的翻译实践提供借鉴。

关键词: *法律章程; 翻译; 词义选择; 语言特点*

1. 前言

翻译法律文本, 具有很大的挑战性。译者必须要

严谨对待译文, 句子中一个标点符号的改变即可改变整句话的意思。在处理法律文本翻译时, 要想能够达到动态对等, 保证术语和词语的统一性, 做到语言风

格的统一,就需在词语和句子上仔细推敲,反复琢磨,精简译文,去繁就简。所以笔者首先对《美国大学生体育联合会》的文本的语言特点、用词特点、句型特点进行了仔细的分析,发现了法律文本用词用句特定的规律。同时,因为法律翻译文本用词重复率高、术语多,而在计算机辅助翻译工具 TRADOS 的帮助下,提高了翻译字数庞大文本的效率。因此,笔者希望能够将自己的所学、所感、所运用的翻译技巧以及翻译上遇到的问题写成报告,从而提高法律文书翻译效率。

2. 项目来源及简介

2.1 项目来源

笔者此次的翻译项目是一本英文法律章程手册:2015-©-2016 NCAA Division I Manual。本手册共计 31 个章程,共计 405 页。其中笔者负责前言说明书、第 1 页到第 8 页、第 73 到第 83 页、第 148 到 158 页的翻译,英文共计 21199 字。目前此章程并无其他译本。

2.2 语言特征

由于此章程手册均属比赛的规章制度,属法律文本,译本属非文学翻译,因此用语具有庄重性、严谨性、规范性、简练性、模糊性等鲜明的语言特点。由于本手册是美国大学生体育联合会的章程、实施细则、管理细则,法律词汇专业词汇和正式词汇较多,术语语义精炼、表意准确,严谨规范。而法律英语中句子盘根错节,不易梳理。法律起草者习惯于运用一个句子来表达特定的法律规定,保持其精准和精确性。大多句子为条件句的表达结构,其中‘or’和‘and’在句中发挥重要的逻辑链接作用。被动态也是英语法律文书中的句法现象,使句子更加紧凑和严谨。

2.3 主体信息

美国著名的美国大学生体育联合会,是一个非营利性协会,成员有美国和加拿大 1281 所机构、会议、组织和个人,负责组织其成员学院和大学的体育项目。此手册分为三个部分,即章程、实施细则和管理细则。章程主要是介绍美国大学生体育联合会成立目的及方针、体育赛事开展原则、联合会成员等;第二部分为实施细则,包括道德准则、参赛资格、参赛的学术要求和一般要求、会员招募等;第三部分为管理细则,即执行条例。

2.4 译前准备

此次的翻译项目是一本美国大学生体育联合会的手册,因此在翻译之前,笔者做了大量工作,以清晰地了解美国大学生体育联合会的相关背景。查找专有名词、涉及专业领域的内容,然后通过查找大量资

料,帮助笔者理解文本内容,除了利用丰富的网络资源查找各类相关资料外,借助了许多工具——计算机软件类有 TRADOS;纸质版词典主要是《法律辞典》(上海辞书出版社)《朗文法律词典》《牛津高阶英汉双解词典(第 6 版)》(商务印书馆出版)和《新世纪汉英大词典》(外研社出版),网络词典为必应词典。这一调查至关重要,它直接影响到翻译时对词句以及整个项目的把握。因为项目中有大量专业词汇,笔者会对每一个领域的词汇进行调查,以应对文中大量出现的专业词汇。同时,笔者注重对平行文本的搜索,以找到对应的中文词汇,减少工作量。笔者所做的大量译前准备,主要致力于保证译文的准确性。

3. 借助 TRADOS 计算机辅助翻译软件翻译章程文本的过程

使用计算机辅助翻译软件在科技翻译文本中越来越得到普遍应用,市场上有很多的翻译软件,SDL TRADOS 使用最为频繁,而其中翻译记忆库发挥着主要作用。翻译记忆库,闻如其名,就是把记忆功能带入到翻译的过程中。翻译记忆库会自动储存所翻译过的内容,以此与目标进行匹配,提高译者翻译效率,增加翻译量¹²(Tiersma,2000:126)。

使用 TRADOS 翻译的过程是将翻译文本导入 TRADOS,分析报告:字和重复术语。因为《美国大学生体育联合会手册》是小组分工合作,所以第一步是要创建共有的记忆库和术语库。打开由经理分发的项目、术语库、记忆库的打包,译员接收打包邮件,进行翻译。后译员交给校对员进行校对,我们组内翻译时主要是咬尾合作。后译员打包发给经理,经理要对这些校对文件进行全部确认。经理接收后更新主记忆库和更新术语库,由此项目完成,组成最终稿。最后一步,就是对 TRADOS 的翻译文本进行校对。

当进行文本翻译时,将需要翻译的文本导入 SDL TRADOS,产生分析报告,报告会提供详细的分析数据和重复语的数量,TRADOS 支持网络共享记忆库功能,即当多人同时进行翻译作业时,可以通过局域网共享一个翻译记忆库,每个在线的翻译人员都可以实时调用他人的工作成果。这无疑是提高团队合作生产效率的法宝之一,省去了大量统一译文风格和表述不一的工作。但是我们的《美国大学生体育联合会手册》翻译小组是首次使用 TRADOS 进行合作翻译,一直是摸着石头过河,并未好好利用这一共用同一记忆库的功能,先后顺训有所打乱。在实际操作中,我们各小组成员是各自使用了自己的记忆库,将小组成员的记忆库进行合并。但是,记忆库的自动匹配、模糊匹配以及检查错误和编辑译文方面的功能不可小觑,为庞大的翻译任务减少了不必要的麻烦,提高了翻译效率,保证了小组合作中译文的统一性。

3.1 TRADOS 记忆库自动匹配和模糊匹配功能

翻译记忆库 (TM) 系统一直是作为职业翻译者做翻译工作不可缺少的翻译工具, 一些翻译文件用词重复性高, 其次为了保持术语的一致性, 最重要的可以简化翻译的过程。翻译记忆库 (TM) 不仅可以保存译入语和以前翻译过的译文高度匹配的句子, 而且还可以保存一些模糊匹配的句子, 而这种模糊匹配恰恰可以为译者提供翻译借鉴, 译者就可以翻译记忆库 (TM) 模糊匹配为基础对译本进行编辑, 特别是, 模糊匹配可以显示出译入语与已译文本相互匹配的程度。因为《美国大学生体育联合会手册》为章程文本, 句子重复率较高, 举例如下:

例 1: It is the responsibility of each member institution to establish and maintain an environment in which a student-athlete's activities are conducted as an integral part of the student-athlete's educational experience. (Adopted: 1/10/95)

例 2: It is the responsibility of each member institution to establish and maintain an environment that values cultural diversity and gender equity among its student-athletes and intercollegiate athletics department staff. (Adopted: 1/10/95)

例 3: It is the responsibility of each member institution to protect the health of, and provide a safe environment for, each of its participating student-athletes. (Adopted: 1/10/95)

在第三页介绍学生运动员原则时, 从综合教育经历、文化多样性和性格平等、健康和安、学生运动员与教练关系以及学生运动员参与方面, 都适用了同样的句型。在《美国大学生体育联合会手册》中, 这样重复出现的句型仍然不胜枚举。

3.2 术语库管理功能

翻译记忆库 (TM) 系统可以保存翻译好的文本, 除此之外, 术语库也在计算机辅助翻译中起到非常强大的作用。在国际上享有盛誉的《术语管理手册》(Handbook of Terminology Management) 一书中, 术语管理被定义为任何对术语信息的深思熟虑的加工。

(王华树, 2014) 《美国大学生体育联合会手册》词语重复多, 术语量大, 所以在进行项目翻译前, 需要分析和提取术语, 进行术语翻译, 而后创建术语库。

例 4:

student-athlete 学生运动员

member institution 成员高校

intercollegiate competition 校际比赛

prospective athlete 准学生运动员

provided 前提是

Adopted: 修改日期

Effective: 生效日期

这些术语只是术语提取的一小部分, 但是这些词语在《美国大学生体育联合会手册》章程文本中大量出现。所以在翻译的过程中, 很多时间也会花费在术语的提取上。在翻译的过程中, 也可以不断增添新的术语。同时, 数字和名称也可以作为术语被保存下来, 节省校对的时间。但是把术语保存到术语库之前, 需要仔细检查。

3.3 质量检查

小组之间的必须进行咬尾校对, 才能保证翻译的质量。如果只是组员自己检查自己的翻译项目, 那么问题是很难找到的。但是把自己的译文给小组成员检查, 他们更容易指出错误。当然, 当一个译员收到另一个译员的校对时, 译者可以选择接受也可以选择不接受。

质量检查也包括检查排版。排版问题会导致很多问题, 尤其是译员不按照源语言本来的结构去翻译时, 排版就会出问题。另一个问题是关于表格问题, 若是源语言用 Excel 做表格, 那么翻译成的目标语, 结构就会出现混乱, 那么就必须重新制作表格, 将数据重新输入进去。

4. 《美国大学生体育联合会》词汇特点

成功的翻译是基于完全理解原文的基础上的。

《美国大学生体育联合会手册》属于法律文本中的章程文本。法律文本中使用的词语绝不是单一的词汇或简单的句子。法律文本有其特定的风格, 也由此构成了所谓的法律文化。法律用语在语法和语义层面都表现得较为正式、精准、精确, 所以对某个词的误解都会导致翻译的失误。所以在翻译前, 对文本的分析显得尤为重要。《美国大学生体育联合会手册》原文为英文, 手册出版目的是为了能够给全美各高校以及各高校运动员加入大学生体育联合会提供借鉴, 章程中也阐释了赛事的开展和奖惩措施等。笔者在翻译《美国大学生体育联合会手册》的过程中, 遇到的问题多为词语和句子方面的问题。因为章程文本属于法律英语的范畴, 属于应用题材。其次, 章程文本的词汇多为精准、正式、客观, 且多为书面语。《美国大学生体育联合会》章程文本中的有些词汇大量重复出现, 而在开始翻译前, 对章程文本中所出现的词汇进行研究, 能极大提高翻译的效率。而本章, 笔者所要讲述的《美国大学生体育联合会手册》的语言特点主要包括精确性、客观性、正式性和保守性。

4.1 精确性

精确性是法律文本中最为显著的特点之一，以确保翻译准确无误。《美国大学生体育联合会》文本的精确性表现在术语和句型的使用上。

例 5: A student-athlete who enrolls in a member institution as an entering freshman with no previous full-time college attendance shall meet the following academic requirements, as certified by the NCAA Eligibility Center, as approved by the Board of Governors, and any applicable institutional and conference regulations, to be considered a qualifier or an academic redshirt.

句子中“academic redshirt”翻译为“学术红衫”，据 NCAA 官网介绍，学术红衫是在新学期实施的项目，全日制学生可在入学第一年得到运动员资助，但是不得在入学第一年参赛，而这个词汇便属于章程文本中的专有词汇的翻译。

4.2 正式性

作为法律文本，《美国大学生体育联合会》章程的正式性是通过使用正式的语言来达到的，即：使用否定语、书面语、长句和复杂句、带有“may”和“shall”的祈使句。法律语言会使用大量的否定句，以显示其正式性。同时，带有“shall”和“may”的祈使句通常会讲述一些原则性的问题。例子如下：

例 6: An institutional or privately owned camp may use a student-athlete's name, picture and institutional affiliation only in the camp counselor section in its camp brochure to identify the student-athlete as a staff member. A student-athlete's name or picture may not be used in any other way to directly advertise or promote the camp.

例 7: The student-athlete shall not make any endorsement, expressed or implied, of any commercial product or service.

以上的两个例子是选自文本中带有 shall 和 may 的祈使句。因为我们不常在日常生活中用到此类词汇，而在章程这种较为正式的文本中，我们不免会碰到。《美国大学生体育联合会手册》全文 May 共出现 116 次，其中作为情态动词出现次数为 8 次，作为法律词汇翻译为普通词汇，出现次数为 108 次。Shall”在此章程文本中共出现 180 次，译为必须。

4.3 客观性

法律文本中值得注意的一大特点是主观性和客观性这一大特点。“I”这一词汇在法律文本中几乎是看不到的，因为法律文本会强调客观事实，而不是讲个人情况，所以法律文本的语言是较为可观的，也就是说语言表达不能流露出感情色彩，因此在《美国大学生体育联合会手册》文本中有大量的被动语句出

现。

例 8: The structure and programs of the Association and the activities of its members shall promote opportunity for equity in competition to assure that individual student-athletes and institutions will not be prevented unfairly from achieving the benefits inherent in participation in intercollegiate athletics.

4.4 保守性

为了确保法律文本的精确性和避免绝对性，“is not limited to, including, not more than, includes”使用较为频繁。

例 9: Further, such an extension shall be limited to one time and for a period not to exceed one year per student-athlete, per sport.

例 10: A member conference may receive funds from a professional sports organization, provided the money is received by the conference as a result of the professional sports organization's financial sponsorship of a specific intercollegiate competition event and is placed in the conference's budget for the specific event, including ancillary activities and promotions.

例 9 是“be limited to”的使用，在文本中出现 10 次。例 10 是“including”，《美国大学生体育联合会手册》中出现 27 次。而这些词汇的使用目的便是使文本读起来完整、正式、严谨，避免语气的绝对化。

除此之外，法律文本的会使用一些特殊的法律词汇来达到精确和准确沟通的目的。章程中出现很多日常常用词汇，但其法律意义与一般意义大相径庭。同时，情态动词，如 shall 和 may 为常用动词，其重要性不可忽视。标点符号、‘and’‘or’，模糊词汇和短语、单数复数的翻译也是一大难点。首先，模糊词汇是指类似与‘about’‘just’‘adequate’的词汇，完全的精确是不可能达到的，所以需要一定程度上用到模糊词汇。其次，情态动词的使用也是一大亮点，‘shall’是命令性的，‘may’暗含判断性。‘or 和 and’也是高频词汇，一词之差，而意义完全不同。所以，在翻译之前，研究文本以及词汇，至关重要。

4.5 借用术语

虽然这些普通词汇运用到法律英语中会丢失它本身原有的意思，而显示不同于源语言的意思，构成了术语。所有的法律文本中，都有大量的术语，然而在进行目标语的翻译时，往往没有对等词汇。在进行两种不同语言间的翻译时，因为在目标语言中并没有对等的词汇可以直接翻译过去，看似不可译，但这个时候就需要借用源语言中的术语，也就是借用术语中的一些概念。

例 11: A student-athlete who enrolls in a member institution as an entering freshman with no previous full-time college attendance shall meet the following

academic requirements, as certified by the NCAA Eligibility Center, as approved by the Board of Governors, and any applicable institutional and conference regulations, to be considered a qualifier or an academic redshirt.

从字面意思上看，并无意义，但“academic redshirt”实际上是一种制度。所以普通词汇特殊意义，就表现于此。

4.6 书面语

和口语相反，书面语是写作中所运用的语言。相对于口语来说，书面语较为正式，且能包括更多的内容，所以用正式的语言写作，表现得相对正式。如“subject to”在《美国大学生体育联合会手册》中出现5次，exempt出现8次，“for the purpose”出现18次。而这些词汇在口语词汇中也能找到对等词汇。如exempt意思是“avoid”。

例 12: A qualifier is a student who, for purposes of determining eligibility for financial aid, practice and competition, has met all of the following requirements (see Bylaw 14.3).

“For the purpose”意思是“for”但在法律文本写作中，他们选用了这些比较正式的词汇，而非口语词汇“for”。

5. 《美国大学生体育联合会手册》翻译过程中的遣词策略

译者就是调和者，明确文化差异，揭示不同，使世界多样。奈达认为“翻译是用最恰当、自然和对等的语言从语义到文体再现源语的信息。”¹作为本章程的译者，我回看自己的翻译文本，有困顿，有迷茫，有困难，但是当我将自己所学习到的翻译方法运用到实践当中去，翻译中的困难得到解决，

在之前的章节，笔者分析了《美国大学生体育联合会手册》的特点，并且给出具体的句子例子。在本章，笔者会先介绍在翻译过程中所遇到的问题，然后列出解决这些翻译问题所运用的基于动态对等原则的翻译技巧和翻译策略。与笔者在第二张所描述的相同，笔者遇到的问题主要包括处理长难句、处理被动语态以及处理带有“shall”“may”以及“provided”的句子。笔者根据在翻译中所遇到的不同困难，给出不同的翻译策略。奈达的翻译对等观点分为两种，即“功能对等和动态对等。”功能对等强调读者读文本时的反应，而非只关注于源语言和目标语本身。也就是说功能对等强调目标语和读者间的关系，并充分利用结构找到目标语对等词汇。然而，动态对等是指强调文章的意义而非结构，主要解决直译与意译间的问题。而要达到这种对等，对翻译来说，连贯一直是最有利

于分析话语和文本。

语义和语法之间与文本连贯有很大关系。连贯只是表面的联系，它同时也和词语和我们平时的表达有关。有五种手段来达到连贯，即指代、替换、省略、连接词以及语义连贯。连贯存在于指代当中，通常是指在同一话语中同一词语出现两次。连贯是读者评价一篇文章的一个方面。换句话说，连贯是目的。所以连贯是笔者解决解决翻译难题所坚持的一重大原则。

5.1 指代词的翻译

例 18: The institutions shall apply for NCAA membership as a consortium and shall be considered as one member of the Association, with their combined names included on the official NCAA membership list.

原译：高校作为一个运动联合体申请加入NCAA，将被视为联合会的一员，其联合名称列于NCAA官方成员名单中。(其)

改译：高校必须作为一个运动联合体申请加入NCAA，而高校将被视为联合会的一员，其联合高校名称列于NCAA官方成员名单中。

笔者翻译时，将指代词“their combined names”用指代词替代，精炼而不繁琐，能够表达出原文想要表达的意思。

例 19: NCAA approval shall be for a four-academic-year period, at the end of which the institutions shall submit a report on the program, setting forth its effect upon their academic and athletics operations.

原译：美国大学生体育联合会（NCAA）的批准的有效期为四年，到期时高校应递交一份赛事项目报告，注明其对各高校学术和体育操作方面的影响。

“Their academic and athletics operations.”笔者在翻译“their”时，为了避免歧义和语义清晰，将指代词具体指代的词指明了出来，是指“高校”而非“学生运动员”。所以翻译的时候，一些隐含的意思会导致语义的丢失，必须要将隐含的意思翻译出来。

5.2、“shall”“may”以及“provided”的翻译

情态动词的翻译是《美国大学生体育联合会》的高频词汇。全文 May 共出现 116 次，其中作为情态动词出现次数为 8 次，作为法律词汇翻译为普通词汇，出现次数为 108 次。当作为法律词汇出现时，翻译为“可以”。

例 20: A corporate sponsor may sell a promotional item related to these events that uses the name or picture of a team but not an individual student-athlete.

原译：企业赞助可使用团队而非运动员的姓名或

照片，以促进赛事相关的宣传品的销售。

“Shall”在此章程文本中共出现 180 次，译为必须。

例 21: The student-athlete shall not make any endorsement, expressed or implied, of any commercial product or service.

原译：学生运动员不得许可、明示或者暗示许可任何商业产品和服务。

例 22: Receipt of a prize for winning an institutional or non-institutional promotional activity (e.g., making a half-court basketball shot, being involved in a money scramble) by a prospective or enrolled student-athlete (or a member of his or her family) does not affect his or her eligibility, provided the prize is won through a random drawing in which all members of the general public or the student body are eligible to participate.

原译：准学生运动员或已注册入学学生运动员（或其家庭成员在高校或者非高校宣传活动中（例如，奖金制的半场投篮赛）获奖，不影响其参赛资格。前提是，获得方式为随机抽取，且普通大众或者学生群体均有资格参与。

在译者所翻译的三个文件中，provide 出现了共 35 次，其中作为动词使用为 4 次，名词为 1 次，做假设词义使用为 30 次。

6. 结语

法律文献具有精确性、严谨性、正式性的特点。并且，文本中经常出现高频短语和高频词汇、长难句和被动语态。因此在翻译的过程中，将所学的翻译理论和翻译原则运用到法律文本的翻译中至关重要。与此同时，参考平行文本的资料也很重要，标注重要词汇，熟悉法律文本风格。此外，在翻译过程中所运用的翻译技巧和策略，主要包括顺译法、短语变句子以及被动语态转变为主动语态。但无论是哪一种翻译技巧，都要视具体情况而采取翻译策略。

依据笔者做《美国大学生体育联合会手册》项目的经验，笔者认为译前准备非常重要，可以节省大量时间。译前准备就是说做好术语列表。把术语输入术语库中去。翻译时，借助翻译工具，译者便不会为生僻的术语而困扰。此外，笔者得必须熟悉英汉两种语言结构。

小组之间的沟通也很重要，由于每个译员个人能力有限，同时也缺乏翻译经验。所以小组成员间相互探讨、校对，可以提高翻译能力以及翻译质量。翻译是一种改写，是使用不同源语言的另一种新的语言的写作形式。¹ (Bassbett, S, 2011:112) 我们读同一文本，不同的翻译文本会带给我们不同的感受，所以我们需要完全依赖译者来传达原文本所想要表达的意思。如果译者不能从原文中发现或者获得源语言想要表达的意思，那么这就是不成功的翻译。译后重读就显得

尤为重要，重读原文，如果不通顺，那么就是译者翻译有误。

REFERENCES

- [1] Bassnet, S. (2010) *Translation Studies*. Shanghai Foreign Language Education Press, Shanghai.
- [2] Baker, M. (2011) *In Other Word: A coursebook on translation*. Routledge, New York. pp112.
- [3] Bassnet, S. (2011) *Relections on Translation*. MPG Books Group, London.
- [4] Catford, J. C. (1965) *A Linguistic Approach to Translation*. Oxford University Press, London.
- [5] Frances O & Lorz, A & Stein, D. (2009) *Translation Issues in Language and Law*. Palgrave Macmillan, New York.
- [6] Garner, A. Bryan. (2009) *Black's Law Dictionary* (9th ed.), West Publishing Co., St. Paul
- [7] Halliday, M & Hasan, R. (1976) *Cohesion in English*. Foreign Language Teaching and Research Press, Beijing.
- [8] Landers, E. Clifford. (2008) *Literary Translation: A Practice Guide*. Shanghai Foreign Education Press, Shanghai.
- [9] Levinson, S. (1983) *Pragmatics*. Cambridge University Press, Cambridge.
- [10] Nida, E & Taber, C.R. (1982) *The Theory and Practice of Translation*. Brill, Leiden.
- [11] Newmark, P. (1981) *Approaches to Translation*. Penguin, Oxford.
- [12] Tiersma, P. (2000) *Legal language*. Chicago: University of Chicago Press. pp126.
- [13] Venuti, L. (2004) *The Translator's Invisibility*. Shanghai Foreign Language Education Press, Shanghai.
- [14] Pym, A. (2010) *Exposing Translation Theories*. Taylor & Francis Group, New York: